

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 372.881.111.1

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО

© О.К. Голубева

Аннотация. Рассмотрено понятие и типы лингвистической интерференции. Выявлены особенности лексико-семантической интерференции при изучении французского языка на базе английского. Описаны факторы, положительно влияющие на предупреждение данного типа интерференции, и основные приемы ее преодоления. Установлена актуальность изучения двух иностранных языков в школе, а также необходимость дальнейших разработок упражнений по преодолению лексико-семантической интерференции в мультилингвальном обучении.

Ключевые слова: языковая интерференция; лексико-семантическая интерференция; мультилингвальное обучение; обучение второму иностранному языку; дидактический прием

ЮНЕСКО провозгласило XXI век «эпохой полиглотов». Развитие экономических, политических и культурных отношений между странами обуславливает широкое распространение многоязычия. Глобализация и интернационализация различных сфер жизни предъявляют новые требования к образованию в школе и вузе. На современном рынке труда высоко ценятся специалисты со знанием нескольких иностранных языков, поэтому изучение второго или третьего иностранного языка набирает все большую популярность. В России, как и во многих других странах мира, в качестве первого иностранного языка изучается преимущественно английский язык (АЯ). Французский язык (ФЯ), в свою очередь, часто выбирают как второй иностранный.

Одной из основных проблем мультилингвального обучения является межъязыковая интерференция, то есть отклонение от норм одного языка под влиянием другого в ходе их взаимодействия. Вопросом интерференции в обучении ФЯ как второму иностранному занимались А.В. Щепилова, Н.В. Барышников, О.В. Аликина, О.С. Коровина, Я.Е. Григорьева. Кроме того, существуют учебно-методические комплексы, посвященные обучению ФЯ на базе АЯ в школе. Однако, несмотря на частотность данного вида интерференции, лексико-семантическая интерференция в

данном контексте редко становилась предметом отдельного исследования. Для всестороннего рассмотрения обозначенной проблемы мы поставили следующие цели:

- дать характеристику лексико-семантической интерференции;
- выявить особенности лексико-семантической интерференции при изучении ФЯ на базе АЯ;
- описать основные приемы преодоления лексико-семантической интерференции в мультилингвальном обучении.

Для достижения поставленных целей мы использовали как общетеоретические (анализ научной и методической литературы, классификация, абстрагирование, анализ и синтез), так и эмпирические методы исследования (наблюдение, сравнение и сопоставление).

Термин «лингвистическая интерференция», введенный членами Пражского лингвистического кружка, получил широкое распространение после выхода работы американского лингвиста У. Вайнрайха в 1953 г. Ему же принадлежит определение интерференции, которое и по сей день остается общепринятым. У. Вайнрайх понимал под интерференцией «случаи отклонения от норм каждого языка, происходящие в речи билингвов в результате их знакомства с более чем одним языком» [1, с. 7]. Однако мы можем утверждать, что данное явление присутствует не только в речи билингвов, но и в речи людей, говорящих на трех и более языках. При изучении иностранных языков в школе имеет место искусственный би- и трилингвизм, поскольку второй и третий язык усваиваются путем изучения, то есть осознанно. Существует несколько классификаций видов интерференции, однако, самой распространенной является уровневая классификация, предложенная В.В. Алимовым. В соответствии с языковыми и речевыми уровнями В.В. Алимов выделяет звуковую, лексическую, семантическую, грамматическую, орфографическую, стилистическую и лингвострановедческую интерференцию [2].

В лингвистической и методической литературе нет единого мнения о соотношении лексической и семантической интерференции. И.Н. Кузнецова и А.Е. Боковня, в отличие от В.В. Алимова, выделяют единый лексико-семантический тип интерференции [3; 4]. А.В. Щепилова, напротив, рассматривает лексическую и семантическую интерференцию отдельно друг от друга. Она полагает, что лексическая интерференция представляет собой заимствование лексики, а семантическая – заимствование смыслов. Иными словами, «известные говорящему явления отражены в новом языке иначе, чем в уже известных языках» [5, с. 181]. В рамках данного исследования мы не будем разграничивать эти виды интерференции. Несмотря на то, что отклонения на уровне семантики и лексики вызваны различными причинами, они выражаются в речи в не-

правильном словоупотреблении и нарушении лексической сочетаемости слов, то есть на лексическом уровне языка.

Итак, лексико-семантическая интерференция представляет собой внедрение лексики одного языка в другой, а также вмешательство семантических элементов одной языковой системы на основе их формального или семантического сходства. Формально схожими единицами контактирующих языков выступают либо интеронимы (интернациональная лексика), либо слова, имеющие общее происхождение, но разные значения. Семантический аспект интерференции связан с проявлением асимметрии языкового знака: нарушение норм происходит из-за синонимии и многозначности элементов родного и изучаемых языков [6; 7].

В ситуации изучения ФЯ на базе АЯ преимущественным источником этого вида интерференции является не родной, а первый иностранный язык (ИЯ1), поскольку в английском и французском языках существует большое количество слов общего происхождения. К тому же, как пишет А.В. Щепилова, в связи со сходными условиями изучения обоих языков (обучение в школе) вероятность такого типа и направления интерференции возрастает многократно [5]. Это объясняется тем, что ученики применяют одинаковые стратегии овладения новой лексикой.

Лексико-семантическая интерференция проявляется в следующих отклонениях от языковой нормы:

- 1) перенесение сходных лексических единиц в новый язык с их модификацией по фонетической или графической модели известного языка;
- 2) нарушение лексической сочетаемости слов;
- 3) употребление слова в несвойственном ему значении;
- 4) неверный выбор слова из ряда синонимов;
- 5) неверный выбор нужного значения при полисемии.

Чаще всего встречается интерференция по первому типу. Как правило, подобная модификация французских слов происходит по аналогии с английскими словами. Примером могут служить такие пары слов, как *raison – reason, recevoir – receive, ressemble – resemble, rivière – river, leçon – lesson, futur – future, espace – space*.

Нарушение лексической сочетаемости слов связано с несвободным значением компонентов словосочетаний родного или изучаемого языка. В данном случае источником интерференции может служить родной язык, поскольку устойчивые словосочетания достаточно сложны для запоминания и представляют трудность в изучении ИЯ1. Классическим примером является словосочетание «черный хлеб», которое ученики ошибочно переводят на французский язык как *pain noir* вместо *pain bis*. Английское словосочетание *brown bread* только усиливает интерферен-

цию. Сложность могут также вызывать устойчивые выражения типа *J'ai mal à la tête* (у меня болит голова).

Ученики зачастую используют неверный глагол под влиянием английского языка. Например, говоря о чем-либо в возрасте, учащиеся употребляют глагол *être* вместо *avoir*: "*Je suis 15 ans*" вместо правильного варианта "*J'ai 15 ans*" («Мне 15 лет»).

Смешение формально сходных единиц разных языков может привести к употреблению слова в несвойственном ему значении. Эта разновидность лексико-семантической интерференции связана с так называемыми «ложными друзьями переводчика», или межъязыковыми омонимами. Это такие пары слов в разных языках, которые похожи по написанию или произношению и которые, как правило, имеют общее происхождение, но отличаются по смыслу. Сравните: *actuellement* (в настоящий момент) – *actually* (на самом деле, фактически), *ancien* (прежний) – *ancient* (древний), *attendre* (ждать) – *attend* (посещать, присутствовать), *envie* (желание) – *envy* (зависть), *librairie* (книжный магазин) – *library* (библиотека). Сопоставление может также происходить с лексическими единицами русского языка: *agitation* – волнение, суэта, беспокойство (не агитация = *propagande*), *bas* – низкий, низ, низко (не бас = *basse*), *champignon* – любой гриб (не шампиньон = *champignon de couche*), *journal* – газета (не журнал = *revue, périodique, magazine*), *magazine* – журнал (не магазин = *magasin*), *parole* – речь, слово, обещание (не пароль = *le mot de passe*).

Наконец, синонимия и многозначность слов как в родном, так и в изучаемом языке нередко являются причинами интерференции. Учащиеся часто допускают ошибки в употреблении глаголов-синонимов *savoir* и *connaître*. В частности, *connaître* используется, когда речь идет о людях и географических объектах, поэтому употребление *savoir* в предложении «Я знаю этого человека» неуместно (правильный вариант – *Je connais cet homme*). Кроме того, в русском и английском языках нет столько слов, обозначающих «место», сколько есть во французском, поэтому выбор нужной единицы из ряда *place, lieu* и *endroit* вызывает трудности у русскоязычных учеников.

При переводе на русский язык ученикам не всегда удастся выбрать нужное значение многозначного французского слова. Например, нужно быть внимательным при переводе таких слов, как *voler* (1. летать; 2. красть), *femme* (1. женщина; 2. жена), *homme* (1. человек; 2. мужчина), *gorge* (1. собственный; 2. действительный; 3. чистый).

Для предупреждения и преодоления лексико-семантической интерференции в речи учеников преподавателю необходимо учитывать несколько факторов. Прежде всего, большое значение имеет знакомство

учителя с ИЯ1. Если преподаватель владеет АЯ, ему будет проще выявить трудности, которые могут возникнуть у учеников при изучении лексики ФЯ, а также обратить их внимание на сложные моменты. Знание АЯ поможет учителю провести сопоставительный анализ трех языков, который широко применяется в рамках сознательно-сопоставительного метода. Также важно учитывать уровень, на котором учащиеся владеют ИЯ1. В некоторых случаях высокий уровень владения АЯ содействует развитию интерференции со стороны этого языка: чем больше английских слов знает ученик, тем выше вероятность того, что он будет внедрять слова этого языка в речь на ФЯ. С другой стороны, высокий уровень владения АЯ свидетельствует о достаточной сформированности лексических навыков, которые могут быть задействованы в процессе овладения ФЯ.

Так как лексические системы АЯ и ФЯ имеют много схожих элементов, уместно использование механизма положительного переноса при изучении французской лексики. Однако это стоит делать с осторожностью, поскольку, как нам удалось выяснить, коррелирующие единицы двух языков могут иметь небольшие расхождения. Зрительное восприятие и узнавание лексики может привести к ошибкам в области фонетики и орфографии.

Ознакомившись с упражнениями, предлагаемыми в методической литературе, мы можем выделить следующие приемы преодоления лексико-семантической интерференции.

1. **Прием устного опережения.** Реализуется с помощью знакомства учащихся со звуковой формой слова на начальном этапе обучения, что содействует соотнесению звукового облика слова с его графической формой. Использование этого приема предотвращает установление ложных ассоциаций.

2. **Прием сопоставления.** Позволяет выявить сходства и различия в системах и функционировании единиц контактирующих языков. Ученики заводят словарь, в который записывают французское слово или словосочетание и его русские и английские эквиваленты. Также возможно устное объяснение расхождений тех или иных элементов языков.

3. **Использование семантизирующего контекста.** Основывается на верной догадке о значении слова, которая появляется после прочтения фразы или текста со смысловой завершенностью. В данном случае ложная ассоциация о значении лексической единицы, вызванная влиянием контактирующего языка, будет устранена. Для реализации данного приема используются тексты для чтения или предложения для перевода с актуальной лексикой.

4. Использование наглядных материалов. Смысл этого приема, основанного на принципе наглядности, заключается в ассоциации значения слова с его графическим или фонетическим образом. В младших классах рекомендуется использовать упражнения, в которых ученикам нужно сопоставить графическую или фонетическую форму слова с картинкой. На старших этапах обучения возможно использование таблиц, интеллект-карт (mind maps), графиков и т. д.

Итак, для успешного овладения лексикой французского языка в мультилингвальном обучении необходимо учитывать интерференцию как со стороны родного (русского), так и со стороны первого иностранного (английского) языка. Нам удалось установить, что преимущественным источником лексико-семантической интерференции в данной модели обучения является английский язык, однако, этот факт не преуменьшает влияние лексики родного языка. Изучение природы и причин лексико-семантической интерференции также представляется важным в аспекте преодоления негативного влияния контактирующих языков. Мы выяснили, что данный тип интерференции выражается в речи в виде разнообразных ошибок на лексическом уровне языка: нарушения лексической сочетаемости слов, искажения графического облика слова, использования слова в несвойственном ему значении, неверного выбора лексической единицы из синонимического ряда и др. Для преодоления лексико-семантической интерференции существует целый комплекс приемов, основанных на тех или иных принципах и подходах. Нам удалось кратко охарактеризовать некоторые из них, однако необходима дальнейшая разработка и систематизация упражнений, направленных на преодоление лексико-семантической интерференции в данной модели обучения.

Список литературы

1. *Weinreich U.* Languages in Contact. Findings and Problems. N. Y., 1979. 149 p.
2. *Алимов В.В.* Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 2011.
3. *Кузнецова И.Н.* Теория лексической интерференции (на материале французского языка): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1998.
4. *Боковня А.Е.* Интерференция при обучении иностранному языку (на примере парадигматической лексико-семантической интерференции) и возможные пути ее преодоления в процессе работы над лексикой: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 1995.
5. *Щепилова А.В.* Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному. М.: Школьная книга, 2003. 488 с.

6. Курбанова К.И. Межъязыковая семантическая интерференция (на материале французского, английского и русского языков) // Ученые записки Орловского государственного университета. 2012. № 1. С. 284-288.
7. Журина А.С. Использование конструктивной и преодоление деструктивной интерференции при изучении второго иностранного языка // Ярославский педагогический вестник. 2015. № 4. С. 42-45.

Поступила в редакцию 22.11.2017 г.

Отрецензирована 21.12.2017 г.

Принята в печать 26.01.2018 г.

Информация об авторе:

Голубева Ольга Константиновна – студентка педагогического института. Тамбовский государственный университет им. Г.П. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация. E-mail: oliastarlight@gmail.com

LEXICAL-SEMANTIC INTERFERENCE IN THE FRENCH LANGUAGE TEACHING WITH ENGLISH AS THE FIRST FOREIGN LANGUAGE

Golubeva O.K., Student of Pedagogical Institute. Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation. E-mail: oliastarlight@gmail.com

Abstract. The notion of linguistic interference and its types are considered. Specifics features of lexical-semantic interference in case of teaching French as the second foreign language with English as the first one are defined. The factors that prevent development of this type of interference and the methods of its overcoming are described. Relevance of studying two foreign languages at school is proven, as well as necessity of further development of exercises designed for overcoming lexical-semantic interference in multilingual education.

Key words: linguistic interference; lexical-semantic interference; multilingual education; second foreign language teaching; teaching method

References

1. Weinreich U. *Languages in Contact. Findings and Problems*. New York, 1979, 149 p.
2. Alimov V.V. *Interferentsiya v perevode (na materiale professional'no orientirovannoy mezhkul'turnoy kommunikatsii i perevoda v sfere professional'noy kommunikatsii): avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk* [Interference in Translation (on the Material of Professionally Oriented Cross-cultural Communication and Translation in the Sphere of Professional Communication). Dr. ped. sci. diss. abstr.]. Moscow, 2011. (In Russian).
3. Kuznetsova I.N. *Teoriya leksicheskoy interferentsii (na materiale frantsuzskogo yazyka): avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk* [Theory of Lexical Interference (on the Material of the French Language). Dr. philol. sci. diss. abstr.]. Moscow, 1998. (In Russian).

4. Bokovnya A.E. *Interferentsiya pri obuchenii inostrannomu yazyku (na primere paradigmaticheskoy leksiko-semanticheskoy interferentsii) i vozmozhnye puti ee preodoleniya v protsesse raboty nad leksikoy: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Interference in Foreign Language Teaching (on the Example of Paradigmatic Lexical-Semantic Interference) and Possible Ways of its Overcoming in Lexical Work Process. Cand. ped. sci. diss. abstr.]. Moscow, 1995. (In Russian).
5. Shepilova A.V. *Kommunikativno-kognitivnyy podkhod k obucheniyu frantsuzskomu yazyku kak vtoromu inostrannomu* [Communicative-Cognitive Approach to the French Language Teaching as the Second Foreign Language]. Moscow, Municipal Organizational and Methodical Centre “Shkolnaya kniga”, 2003, 488 p. (In Russian).
6. Kurbanova K.I. Mezhyazykovaya semanticheskaya interferentsiya (na materiale frantsuzskogo, angliyskogo i russkogo yazykov) [The interlingual semantic interference (French, English and Russian languages)]. *Uchenye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta – Scientific Notes of Orel State University*, 2012, no. 1, pp. 284-288. (In Russian).
7. Zhurina A.S. Ispol'zovanie konstruktivnoy i preodolenie destruktivnoy interferentsii pri izuchenii vtorogo inostrannogo yazyka [Use of constructive and prevention of destructive interference in the study of the second foreign language]. *Yaroslavskiy pedagogicheskiy vestnik – Yaroslavl Pedagogical Bulletin*, 2015, no. 4, pp. 42-45. (In Russian).

Received 22 November 2017

Reviewed 21 December 2017

Accepted for press 26 January 2018